



International Atomic Energy Agency  
**INFORMATION CIRCULAR**

**INF**

*IAEA* - INFCIRC/515  
19 June 1996

GENERAL Distr.  
Original: CHINESE  
and ENGLISH



XA9744071

**COMMUNICATION OF 9 JUNE 1996 RECEIVED FROM  
THE PERMANENT MISSION OF CHINA  
TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

1. On 10 June 1996, the Director General received a communication of 9 June 1996 from the Resident Representative of China transmitting the Statement of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China made on 8 June 1996.
2. As requested by the Resident Representative of China, the Statement of the Ministry of Foreign Affairs is being circulated for the information of Member States of the Agency.

VOL 28 № 15

**STATEMENT OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

China conducted a nuclear test on 8 June 1996.

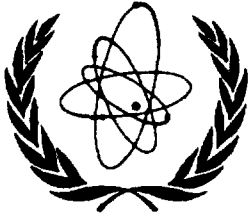
China stands for the complete prohibition and thorough destruction of nuclear weapons, and is in favor of reaching a comprehensive nuclear test ban in the process towards this objective. As early as in October 1993, the Chinese Government publicly announced that China stands for the conclusion of the Comprehensive Test Ban Treaty no later than 1996. Since then, the Chinese delegation has taken an active part in the CTBT negotiations in Geneva. China will continue to work with other countries for the conclusion, within this year, of a fair, reasonable and verifiable treaty with universal adherence and unlimited duration.

The limited amount of nuclear weapons China possesses is solely for the purpose of self-defence and does not constitute a threat to any country. China has unilaterally and solemnly undertaken not to be the first to use nuclear weapons at any time and under any circumstances. It has also committed itself not to use or threaten to use nuclear weapons against non-nuclear weapon states or nuclear weapon free zones. At the same time, China strongly calls on other nuclear weapon states for a positive response to China's initiative by immediately concluding, through negotiations, a treaty on mutual non-first use of nuclear weapons, and reaching an agreement on the unconditional non-use or non-threat of use of nuclear weapons against non-nuclear weapon states or nuclear weapon-free zones.

In the world today, there still exist huge nuclear arsenals and the threat of a nuclear war caused by the first use of nuclear weapons. Against such a background, for the purpose of safeguarding the supreme interests of the state and nation, China cannot but conduct the necessary and the minimum number of nuclear tests. We have all along exercised utmost restraint in conducting nuclear tests, and the number of tests we have conducted is extremely limited.

Together with the governments and peoples of other countries in the world, the Chinese Government and people will work unremittingly and do their utmost for the realization of the lofty goal of a nuclear weapon-free world at an early date and for the maintenance of lasting peace and universal security.

Based on the afore-mentioned position, the Chinese Government hereby announces that before September this year, China will conduct another nuclear test to ensure the safety of its nuclear weapons. After that, China will exercise a moratorium on nuclear testing.



Agence internationale de l'énergie atomique  
**CIRCULAIRE D'INFORMATION**

**INF**

INFCIRC/515  
19 juin 1996

Distr. GENERALE

FRANÇAIS

Original : ANGLAIS et CHINOIS

**COMMUNICATION DU 9 JUIIN 1996 REÇUE DE LA MISSION PERMANENTE  
DE LA CHINE AUPRES DE L'AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ENERGIE ATOMIQUE**

1. Le 10 juin 1996, le Directeur général a reçu du Représentant permanent de la Chine une communication datée du 9 juin 1996 lui transmettant une déclaration faite le 8 juin 1996 par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine.
2. A la demande du Représentant permanent de la Chine, la déclaration du Ministère des affaires étrangères est distribuée pour l'information des Etats Membres de l'Agence.

**DECLARATION DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES  
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

La Chine a procédé à un essai nucléaire le 8 juin 1996.

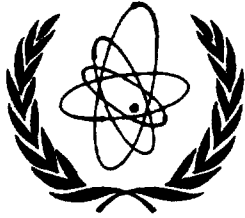
La Chine est en faveur de l'interdiction absolue et de la destruction totale des armes nucléaires, et souhaite donc que l'on instaure une interdiction complète des essais nucléaires en vue d'atteindre cet objectif. Dès octobre 1993, le Gouvernement chinois a annoncé publiquement que la Chine était favorable à la conclusion d'un traité d'interdiction complète des essais en 1996 au plus tard. Depuis lors, la délégation chinoise a pris une part active aux négociations de Genève sur le CTBT. La Chine continuera à collaborer avec d'autres pays en vue de la conclusion, avant la fin de cette année, d'un traité équitable, raisonnable et vérifiable bénéficiant d'une adhésion universelle et d'une durée illimitée.

Les armes nucléaires en quantité limitée que la Chine possède sont destinées uniquement à sa défense et ne constituent une menace pour aucun pays. La Chine s'est engagée unilatéralement et solennellement à ne pas être la première à utiliser d'armes nucléaires, à quelque moment et en quelques circonstances que ce soit. Elle s'est aussi engagée à ne pas utiliser ou menacer d'utiliser d'armes nucléaires contre des Etats non dotés d'armes nucléaires ou des zones exemptes d'armes nucléaires. Par ailleurs, la Chine engage vivement les autres Etats dotés d'armes nucléaires à réagir positivement à son initiative en concluant immédiatement, dans le cadre de négociations, un traité d'engagement mutuel à ne pas utiliser en premier les armes nucléaires et en parvenant à un accord sur un engagement inconditionnel de ne pas utiliser ou de ne pas menacer d'utiliser d'armes nucléaires contre des Etats non dotés d'armes nucléaires ou des zones exemptes d'armes nucléaires.

Dans le monde actuel, il existe encore de vastes arsenaux nucléaires, et la menace d'une guerre nucléaire causée par une utilisation en premier d'armes nucléaires plane toujours. Dans un tel contexte, afin de sauvegarder les intérêts suprêmes de l'Etat et de la nation, la Chine ne peut que procéder au nombre minimum nécessaire d'essais nucléaires. Nous avons toujours exercé la plus grande retenue dans la réalisation d'essais nucléaires, et le nombre des essais auxquels nous avons procédé est extrêmement limité.

Avec les gouvernements et les peuples des autres pays du monde, le Gouvernement et le peuple chinois travailleront sans relâche et feront tout leur possible pour que soit atteint rapidement le noble objectif d'un monde exempt d'armes nucléaires et pour que s'instaurent une paix durable et la sécurité universelle.

Compte tenu de la position exposée ci-dessus, le Gouvernement chinois annonce par la présente qu'avant la fin de septembre prochain la Chine procédera à un autre essai nucléaire pour garantir la sûreté de ses armes nucléaires. Après cela, la Chine adoptera un moratoire sur les essais nucléaires.



# INF

Organismo Internacional de Energía Atómica  
**CIRCULAR INFORMATIVA**

---

INFCIRC/515  
19 de junio de 1996  
Distr. GENERAL  
ESPAÑOL  
Original: CHINO e INGLES

**COMUNICACION DE 9 DE JUNIO DE 1996 RECIBIDA DE LA MISION  
PERMANENTE DE CHINA ANTE EL ORGANISMO INTERNACIONAL  
DE ENERGIA ATOMICA**

1. El 10 de junio de 1996, el Director General recibió una comunicación, fechada el 9 de junio de 1996, del Representante Permanente de China, por la que se transmitía la declaración del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China formulada el 8 de junio de 1996.
2. De acuerdo con lo solicitado por el Representante Permanente de China, la declaración del Ministerio de Relaciones Exteriores se distribuye para información de los Estados Miembros del Organismo.

Anexo

**DECLARACION DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA  
REPUBLICA POPULAR DE CHINA**

El 8 de junio de 1996 China llevó a cabo un ensayo nuclear.

China apoya la prohibición completa y la destrucción total de las armas nucleares, y está a favor de llegar a una prohibición general de los ensayos nucleares en el proceso encaminado a ese objetivo. Ya en octubre de 1993, el Gobierno chino anunció públicamente que China respalda la concertación del Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares (TPCE) a más tardar en 1996. Desde entonces, la delegación china participa activamente en las negociaciones del TPCE en Ginebra. China seguirá trabajando con otros países para la concertación, en este año, de un tratado equitativo, razonable y verificable, que tenga adhesión universal y duración ilimitada.

La cantidad limitada de armas nucleares que China posee está destinada únicamente a la autodefensa y no constituye una amenaza para ningún país. China se ha comprometido solemne y unilateralmente a no ser la primera en utilizar las armas nucleares en ningún momento y en ninguna circunstancia. También se ha comprometido a no usar o amenazar con el uso de armas nucleares contra Estados no poseedores de armas nucleares o zonas libres de armas nucleares. Al mismo tiempo, China hace un enérgico llamamiento a otros Estados poseedores de armas nucleares para que respondan positivamente a la iniciativa china concertando de inmediato, mediante negociaciones, un tratado por el que se obliguen mutuamente a no ser los primeros en utilizar las armas nucleares, y logrando un acuerdo por el que se abstengan incondicionalmente de usar o amenazar con el uso de armas nucleares contra Estados no poseedores de armas nucleares o zonas libres de armas nucleares.

En el mundo de hoy subsisten enormes arsenales nucleares y la amenaza de una guerra nuclear causada por un primer uso de armas nucleares. Con este trasfondo, y con el fin de salvaguardar los intereses supremos del Estado y la Nación, China no tiene otra posibilidad sino realizar el número necesario y mínimo de ensayos nucleares. En todo momento hemos actuado con la máxima moderación en lo que respecta a la ejecución de ensayos nucleares, y el número de los que hemos efectuado es muy limitado.

Junto con los gobiernos y pueblos de otros países del mundo, el Gobierno y el pueblo chinos trabajarán incansablemente y se esforzarán al máximo por la consecución del noble objetivo de un mundo libre de armas nucleares en fecha temprana, así como por el mantenimiento de una paz duradera y de la seguridad universal.

En base a la posición que antecede, el Gobierno chino anuncia por este medio que antes de septiembre del año en curso China llevará a cabo otro ensayo nuclear para garantizar la seguridad de sus armas nucleares. Después de ello China aplicará una moratoria a los ensayos nucleares.



**INF**

INFCIRC/515  
19 June 1996

GENERAL Distr.

RUSSIAN  
Original: CHINESE  
and ENGLISH

Международное агентство по атомной энергии

**ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР**

---

**СООБЩЕНИЕ ОТ 9 ИЮНЯ 1996 ГОДА, ПОЛУЧЕННОЕ ОТ  
ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА КИТАЯ ПРИ  
МЕЖДУНАРОДНОМ АГЕНТСТВЕ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ**

1. 10 июня 1996 года Генеральный директор получил сообщение от 9 июня 1996 года от Постоянного представителя Китая, в котором передается заявление Министерства иностранных дел Китайской Народной Республики, сделанное 8 июня 1996 года.
2. По просьбе Постоянного представителя Китая заявление Министерства иностранных дел распространяется для сведения государств - членов Агентства.

## **ЗАЯВЛЕНИЕ МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

8 июня 1996 года Китай провел ядерное испытание.

Китай выступает за полное запрещение и полное уничтожение ядерного оружия и является сторонником достижения всеобъемлющего запрещения ядерных испытаний на пути к достижению этой цели. Еще в октябре 1993 года китайское правительство открыто провозгласило, что Китай выступает за заключение Договора о всеобъемлющем запрещении испытаний не позднее чем в 1996 году. Начиная с того времени, китайская делегация принимала активное участие в переговорах о ДВЗИ в Женеве. Китай будет продолжать работать вместе с другими странами с целью заключения в течение этого года справедливого, обоснованного и поддающегося проверке договора при всеобщем присоединении к нему и неограниченном сроке действия.

Ограниченное количество ядерного оружия, которым обладает Китай, служит исключительно целям самообороны и не представляет угрозы для какой-либо страны. Китай в одностороннем порядке и официально взял на себя обязательство никогда и ни при каких обстоятельствах не применять первым ядерное оружие. Он также обязался не прибегать к применению или угрозе применения ядерного оружия против государств, не обладающих ядерным оружием, или зон, свободных от ядерного оружия. В то же время Китай настоятельно призывает другие государства, обладающие ядерным оружием, положительно откликнуться на инициативу Китая незамедлительно, заключив посредством проведения переговоров договор о взаимном неприменении первыми ядерного оружия и достижения соглашения о безусловном отказе от применения или угрозы применения ядерного оружия против государств, не обладающих ядерным оружием, или зон, свободных от ядерного оружия.

В сегодняшнем мире до сих пор имеются огромные ядерные арсеналы и существует угроза ядерной войны, вызванной первым применением ядерного оружия. При такой обстановке в целях защиты высших интересов государства и народа Китай не может не проводить необходимых и в минимальном количестве ядерных испытаний. Мы все время соблюдали максимальную сдержанность в вопросе проведения ядерных испытаний, и количество проведенных нами испытаний весьма ограничено.

Вместе с правительствами и народами других стран мира китайское правительство и китайский народ будут прилагать непрестанные усилия и сделают все возможное для достижения благородной цели скорейшего создания мира, свободного от ядерного оружия, и для поддержания прочного мира и всеобщей безопасности.

Исходя из изложенной выше позиции, китайское правительство настоящим объявляет, что до сентября этого года Китай проведет еще одно ядерное испытание в целях обеспечения безопасности своего ядерного оружия. После этого Китай будет соблюдать мораторий на ядерные испытания.





国际原子能机构  
情况通报

**INF**

INFCIRC/515  
19 June 1996  
GENERAL Distr.  
CHINESE  
Original: CHINESE  
and ENGLISH

---

中国常驻国际原子能机构代表团  
1996年6月9日的信函

1. 1996年6月10日，总干事收到中国驻地代表1996年6月9日转交中华人民共和国外交部1996年6月8日声明的信函。
2. 应中国驻地代表的请求，现分发中国外交部的声明，以通告机构成员国。

## 中华人民共和国外交部声明

中国于1996年6月8日进行了一次核试验。

中国主张全面禁止和彻底销毁核武器，赞成在朝向这一目标前进的过程中实现全面禁止核试验。早在1993年10月，中国政府就已公开宣布，中国主张争取在不晚于1996年缔结全面禁止核试验条约。此后，中国代表团积极参加了日内瓦全面禁核试条约的谈判。中国将与各国一道继续努力，力争今年内缔结一项公正、合理、可核查的、普遍参加和永久有效的条约。

中国拥有少量核武器完全是为了自卫，不对任何国家构成威胁。中国单方面庄严承诺，在任何时候、任何情况下不首先使用核武器，并承担不对无核武器国家或无核武器区使用或威胁使用核武器的义务。与此同时，中国强烈呼吁其他核武器国家积极响应中国的倡议，立即谈判缔结互不首先使用核武器条约，并就无条件地不对无核武器国家和无核武器区使用或威胁使用核武器达成协议。

今天的世界上，仍然存在着庞大的核武库，存在着首先使用核武器的核战争威胁。在这样的情况下，为维护国家和民族的最高利益，中国不得不进行必要的最少量核试验。我们在进行核试验方面一贯十分克制，试验的次数极为有限。

中国政府和人民将与世界各国政府和人民一道，为早日实现无核武器世界的崇高目标，为维护持久和平与普遍安全，坚持不懈地作出最大努力。

基于上述立场，中国政府宣布：今年9月份之前，中国还将为核武器的安全性再进行一次核试验；在此之后，中国将实行暂停核试验。